

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1951 No. 76

Overgelegd aan de Staten-Generaal door de Minister
van Buitenlandse Zaken

A. TITEL

*Cultureel Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Unie
van Zuid-Afrika; 's-Gravenhage, 31 Mei 1951*

B. TEKST

Cultureel Verdrag tussen Nederland en de Unie van Zuid-Afrika

De Nederlandse Regering en de Regering van de Unie van Zuid-Afrika;

Verlangend om de vriendschappelijke betrekkingen, die steeds tussen de beide volken hebben bestaan, te bestendigen;

En bezielde met de wens om door vriendschappelijke uitwisseling en samenwerking tussen beide landen kennis en begrip zowel van de werkzaamheid op geestelijk, intellectueel, artistiek, wetenschappelijk, opvoedkundig en technisch gebied, als omtrent de geschiedenis en de zeden en gewoonten van het andere land in de ruimste zin te bevorderen;

Hebben besloten te dien einde een Verdrag te sluiten en hebben derhalve Gevolmachtigden benoemd, die, daartoe door hun Regeringen behoorlijk gemachtigd, als volgt zijn overeengekomen:

Artikel 1

Ter bevordering van de bovengenoemde doelstellingen zal elk der Verdragsluitende Regeringen het volgende nastreven:

a) uitwisseling van de wetenschappelijke staf van instellingen van hoger onderwijs, leraren, onderwijzers, wetenschappelijke onderzoekers, studenten en andere personen, die daarvoor geschikt bevonden worden;

- b) samenwerking tussen wetenschappelijke verenigingen op cultureel gebied in beide landen;
- c) bezoeken over en weer van uitgekozen personen of groepen van personen met het doel de culturele samenwerking te bevorderen;
- d) samenwerking tussen erkende jeugdorganisaties in beide landen.

Artikel 2

De Verdragsluitende Regeringen zullen elkaar behulpzaam zijn om aan de cultuur en de culturele doelstellingen van het ene land meer bekendheid te geven in het andere land door middel van:

- a) boeken, tijdschriften en andere publicaties;
- b) lezingen en concerten;
- c) kunst- en andere tentoonstellingen;
- d) toneelvoorstellingen;
- e) radio, film en andere middelen om het publiek, in de ruimste zin, te bereiken.

Artikel 3

Elk der Verdragsluitende Regeringen zal uit fondsen, daarvoor disponibel, beurzen ter beschikking stellen van academisch gevormden uit het andere land, die daarvoor geschikt bevonden zijn teneinde hen in staat te stellen hun studie voort te zetten en wetenschappelijk werk te verrichten aan een erkende instelling van hoger onderwijs in het land van de Regering, die de beurs beschikbaar heeft gesteld.

Artikel 4

Teneinde de uitvoering van het onderhavige Verdrag te vergemakkelijken zal elk der Verdragsluitende Regeringen in haar land een commissie instellen, die tot taak zal hebben om met de overeenkomstige commissie in het andere land samen te werken; op gezette tijden verslag uit te brengen aan haar Regering omtrent besluiten, door haar genomen ter bevordering van de doelstellingen van dit Verdrag, en in het algemeen, om haar Regering, desgevraagd, van advies te dienen omtrent aangelegenheden, uit dit Verdrag voortvloeiende.

Artikel 5

Geen bepaling van dit Verdrag zal iemand ontheffen van de naleving van wetten en verordeningen, welke in een der beide landen gelden met betrekking tot de toelating, het verblijf en het vertrek van vreemdelingen.

Artikel 6

In dit Verdrag betekent „land”:

- a) ten opzichte van de Regering van de Unie van Zuid-Afrika: de Unie van Zuid-Afrika en het gebied van Zuid-West-Afrika,
- b) ten opzichte van de Nederlandse Regering: het Rijk in Europa.

Artikel 7

Dit Verdrag zal worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen zo spoedig mogelijk worden uitgewisseld te Pretoria.

Het Verdrag zal in werking treden op de dag der uitwisseling van de akten van bekrachtiging.

Artikel 8

Dit Verdrag zal van kracht blijven gedurende tenminste vijf jaren.

Indien geen der Verdragsluitende Regeringen het tenminste zes maanden voor het verstrijken van bedoelde periode heeft opgezegd, zal het verbindend blijven totdat zes maanden verstreken zijn na de datum, waarop een der Verdragsluitende Regeringen van de opzegging heeft kennis gegeven.

Ter oorkonde waarvan de wederzijdse Gevolmachtigden dit Verdrag hebben ondertekend en daaraan hun zegels hebben gehecht.

Gedaan in tweevoud te 's-Gravenhage, de 31ste Mei 1951, in het Nederlands, in het Afrikaans en in het Engels, welke drie teksten gelijkelijk authentiek zijn.

Voor de Nederlandse Regering: Voor de Regering van de Unie van Zuid-Afrika:

(s.) STIKKER.

(s.) D. BRINK BOSMAN.

Minister van Buitenlandse Zaken. Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister van de Unie van Zuid-Afrika in Nederland.

Kulturele Verdrag tussen Nederland en die Unie van Suid-Afrika

Die Nederlandse Regering en die Regering van die Unie van Suid-Afrika;

Begerig om die vriendskaplike verhoudinge wat steeds tussen die twee volkere bestaan het, te handhaaf;

Met die wens om deur middel van vriendskaplike uitwisseling en samewerking tussen hul onderskeie lande die kennis en begrip van sowel die geestelike, intellektuele, artistieke, wetenskaplike, opvoedkundige en tegniese bedrywighede, as van die geskiedenis en lewenswyse van die ander land in die ruimste mate te bevorder,

Het besluit om vir hierdie doel 'n Verdrag aan te gaan en het derhalwe Gevolmachtigdes benoem, wat, behoorlik deur hul onderskeie Regerings daartoe gemagtig, as volg ooreengekom het:

Artikel 1

Ter bevordering van die voorgemelde doelstellings sal elke kontrakterende Regering die volgende aanmoedig:

(a) die uitwisseling van universiteitspersoneel, dosente, onderwysers, navorsers, studente en ander goedgekeurde persone;

- (b) samewerking tussen wetenskaplike kultuur-verenigings in die twee lande;
- (c) besoeke oor en weer van uitgesoekte individue of groepe persone met die doel om kulturele samewerking te bevorder;
- (d) samewerking tussen erkende jeug-organisasies in die twee lande.

Artikel 2

Die kontrakterende Regerings sal wederkerig behulpsaam wees om die kultuur en kulturele doelstellings van die een land beter bekend te maak in die ander land deur middel van:

- (a) boeke, tydskrifte en ander publikasies;
- (b) lesings en konserte;
- (c) kuns- en ander uitstallings;
- (d) toneelopvoerings;
- (e) radio, rolprente en ander middels om die massas te bereik.

Artikel 3

Elke kontrakterende Regering sal beurse aan goedgekeurde gegradueerdes van universiteite van die ander land beskikbaar stel uit fondse wat vir daardie doel beskikbaar gestel mag word om hulle studie voort te sit, of om navorsingswerk te onderneem aan enige erkende universiteit in die land van die Regering deur wie die beurs beskikbaar gestel is.

Artikel 4

Ten einde die toepassing van hierdie Verdrag te vergemaklik sal elke kontrakterende Regering 'n komitee in sy land instel wie se pligte dit sal wees om met die komitee wat uit hoofde hiervan in die ander land ingestel is saam te werk; van tyd tot tyd verslag aan hul onderskeie Regerings te doen in verband met enige besluite wat hulle mag neem om die doelstellings van hierdie Verdrag te bevorder, en in die algemeen om hul onderskeie Regerings, op versoek, van advies te dien oor enige saak wat uit die Verdrag voortvloei.

Artikel 5

Geen bepaling van hierdie Verdrag sal aan enige persoon vrystelling verleen van die wette en regulasies wat van krag is in die onderskeie lande betreffende toegang, verblyf en vertrek van vreemdelinge.

Artikel 6

In hierdie Verdrag beteken „land”:

- (a) ten opsigte van die Regering van die Unie van Suid-Afrika: die Unie van Suid-Afrika en die gebied van Suidwes-Afrika;
- (b) ten opsigte van die Regering van Nederland: die Nederlandse Ryk in Europa.

Artikel 7

Hierdie Verdrag sal bekragtig word en die bekragtigingsoorkondes sal so spoedig moontlik te Pretoria uitgeruil word.

Die Verdrag sal in werking tree op die dag van die uitruiling van die bekragtigingsoorkondes.

Artikel 8

Hierdie Verdrag sal gedurende 'n tydperk van minstens vyf jaar van krag wees. Indien dit nie deur een van die kontrakterende Regerings minstens ses maande voor die verstryking van genoemde tydperk opgesê word nie, sal dit van krag bly totdat ses maande verloop het vanaf die datum waarop een van die kontrakterende Regerings kennis van opsegging gegee het.

Ten bewyse hiervan het die ondergetekende Gevolmagtigdes hierdie Verdrag onderteken en hulle seëls daarby aangeheg.

Gedoen in tweevoud te s' Gravenhage op die 31ste dag van Mei 1951, in Nederlands, Afrikaans en Engels, alle tekste waarvan ewe outentiek is.

Namens die Nederlandse
Regering:

(s.) STIKKER.

Minister van Buitelandse Sake.

Namens die Regering van die
Unie van Suid-Afrika:

(s.) D. BRINK BOSMAN.

*Buitengewone Gesant en Gevol-
magtigde Minister van die Unie
van Suid-Afrika in Nederland.*

Cultural Agreement between the Netherlands and the Union of South Africa

The Netherlands Government and the Government of the Union of South Africa;

Being desirous of maintaining the friendly relations which have always existed between the two nations;

And wishing to promote to the fullest extent a knowledge and understanding of the spiritual, intellectual, artistic, scientific, educational and technical activities as well as of the history and manner of life of the one vis-à-vis the other country by means of friendly exchange and co-operation between their respective countries,

Have decided to sign an Agreement to that end and have consequently appointed Plenipotentiaries, who, duly authorised thereto by their respective Governments, agreed as follows:

Article 1

In furtherance of the abovementioned aims each contracting Government shall encourage the following:

(a) the interchange of university staff, lecturers, teachers, research workers, students and other approved persons;

(b) co-operation between scientific cultural societies in the two countries;

(c) mutual visits of selected individuals or groups of persons with a view to promoting cultural co-operation;

(d) co-operation between recognised youth organisations in the two countries.

Article 2

The contracting Governments shall mutually endeavour to acquaint the one country better with the culture and cultural aims of the other by means of:

(a) books, magazines and publications;

(b) lectures and concerts;

(c) art and other exhibitions;

(d) plays;

(e) radio, films and other means of reaching the masses.

Article 3

From funds which may be appropriated for the purpose each contracting Government shall provide bursaries to approved graduates from universities of the other country to proceed with their studies or to undertake research work at any recognised university in the country of the Government by whom the bursary is made available.

Article 4

In order to facilitate the application of this Agreement each contracting Government shall establish a committee in its country whose duty it shall be to co-operate with the committee established in the other country by virtue of this Agreement; from time to time report to their respective Governments on any resolutions they may take for promoting the aims of this Agreement, and generally to advise their respective Governments on any matter arising from the Agreement.

Article 5

No provision of this Agreement shall exempt any person from the laws and regulations applicable in the respective countries concerning entry, sojourn and departure of aliens.

Article 6

In this Agreement "country" shall mean:

(a) in respect of the Government of the Union of South Africa: the Union of South Africa and the territory of South West Africa;

(b) in respect of the Government of the Netherlands: the Netherlands Kingdom in Europe.

Article 7

This Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible at Pretoria.

The Agreement shall become operative from the date on which the instruments of ratification are exchanged.

Article 8

This Agreement shall remain in force for a period of not less than five years.

Unless one of the contracting Governments terminates the Agreement at least six months before the expiry of the said period, it shall remain in force until six months have elapsed from the date on which one of the contracting Governments shall have given notice of termination.

In witness whereof the undersigned Plenipotentiaries signed this Agreement and attached their seals thereto.

Done in duplicate at The Hague on the 31st day of May 1951, in Dutch, Afrikaans and English, all texts being equally authentic.

For the Netherlands Government:

(s.) STIKKER.

Minister of Foreign Affairs.

For the Government of the
Union of South Africa:

(s.) D. BRINK BOSMAN.

*Envoy Extraordinary and
Minister Plenipotentiary of
the Union of South Africa
in the Netherlands.*

E. BEKRACHTIGING

Overeenkomstig artikel 60, lid 2, van de Grondwet zal de bekrachtiging door Nederland eerst kunnen geschieden, nadat het Verdrag door de Staten-Generaal zal zijn goedgekeurd.

G. INWERKINGTREDING

Het Verdrag zal ingevolge artikel 7 in werking treden na te zijn bekrachtigd door beide Verdragsluitende Partijen.

Uitgegeven de vijftiende Juni 1951.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
STIKKER.